

Chambre des Représentants de Belgique

SESSION EXTRAORDINAIRE 1991-1992 (*)

28 AOÛT 1992

PROJET DE LOI

**portant approbation de la convention
relative à l'élimination des doubles
impositions en cas de correction des
bénéfices d'entreprises associées, de
l'acte final et des déclarations
annexées, signées à Bruxelles
le 23 juillet 1990**

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le Gouvernement soumet à votre approbation la Convention relative à l'élimination des doubles impositions en cas de correction des bénéfices d'entreprises associées, signée à Bruxelles, le 23 juillet 1990 par les représentants des douze Etats membres de la Communauté Economique Européenne.

La Convention est conclue en exécution de l'article 220 du Traité de Rome du 25 mars 1957, en vertu duquel les Etats membres se sont engagés à entamer des négociations en vue d'assurer l'élimination de la double imposition à l'intérieur de la CEE.

I. — GENERALITES

Lorsqu'une transaction internationale intervient entre des entreprises associées établies dans différents Etats contractants, un de ces Etats peut être amené à contester les prix de transfert ou la répartition des bénéfices fixés par ces entreprises et à corri-

(*) Première session de la 48^e législature.

Belgische Kamer van Volksvertegenwoordigers

BUITENGEWONE ZITTING 1991-1992 (*)

28 AUGUSTUS 1992

WETSONTWERP

**houdende goedkeuring van het
verdrag ter afschaffing van dubbele
belasting in geval van winstcorrecties
tussen verbonden ondernemingen,
van de slotakte en van de bijgevoegde
verklaringen, ondertekend te Brussel
op 23 juli 1990**

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De Regering onderwerpt aan uw goedkeuring het Verdrag ter afschaffing van dubbele belasting in geval van winstcorrecties tussen verbonden ondernemingen, ondertekend te Brussel op 23 juli 1990 door de vertegenwoordigers van de twaalf Lidstaten van de Europese Economische Gemeenschap.

Het Verdrag is gesloten ter uitvoering van artikel 220 van het Verdrag van Rome van 25 maart 1957, krachtens hetwelk de Lidstaten zich ertoe hebben verbonden met elkaar in onderhandeling te treden ter verzekering van de afschaffing van dubbele belasting binnen de EEG.

I. — ALGEMEEN

Wanneer een internationale transactie plaatsheeft tussen verbonden ondernemingen die in verschillende verdragsluitende Staten gevestigd zijn, kan een van die Staten ertoe gebracht worden de door die ondernemingen vastgestelde verrekenprij-

(*) Eerste zitting van de 48^e zittingsperiode.

ger à la hausse les bénéfices imposables de l'entreprise sur laquelle il exerce sa juridiction.

Ceci sera notamment le cas lorsque les conditions commerciales ou financières convenues ou appliquées entre ces entreprises diffèrent de celles qui sont convenues entre des entreprises indépendantes.

Lorsqu'aucun ajustement corrélatif (diminution des bénéfices ou compensation de l'impôt perçu dans l'autre Etat) n'est effectué dans l'Etat où l'autre entreprise est établie, la correction de bénéfices dont question ci-avant donnera en principe lieu à une double imposition internationale des mêmes bénéfices.

Pareille double imposition est réputée entraîner un déséquilibre des conditions de concurrence et des mouvements de capitaux et partant perturber le fonctionnement du marché commun.

La Convention que le Gouvernement soumet à votre approbation vise dès lors à instaurer une procédure amiable entre les Etats contractants et une procédure d'arbitrage susceptibles d'éliminer la double imposition internationale, en cas de correction de bénéfices d'entreprises associées.

II. — CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION (articles 1 et 2)

La Convention est applicable aux corrections de bénéfices qui ont pour conséquence que les mêmes bénéfices sont ou seront probablement inclus à la fois dans les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant et dans les bénéfices d'une entreprise d'un autre Etat contractant. Un établissement stable d'une entreprise d'un Etat contractant situé dans un autre Etat contractant est considéré comme une entreprise pour l'application de la Convention.

La Convention s'applique aux impôts sur les revenus visés à l'article 2.

III. — PRINCIPES DE BASE REGISSANT L'APPLICATION DE LA CONVENTION (article 4)

L'article 4 énumère deux principes de base qui conditionnent l'application des corrections de bénéfices entre entreprises et l'imputation de bénéfices à un établissement stable. Ces deux principes figurent déjà dans les Conventions préventives de la double imposition que la Belgique a conclues bilatéralement avec les autres Etats membres de la CEE.

zen of winsttoerekeningen aan te vechten en de belastbare winst van de onderneming waarover die Staat zijn rechtsmacht uitoefent dienovereenkomstig te verhogen.

Zulks is met name het geval wanneer tussen beide ondernemingen in hun handelsbetrekkingen of financiële betrekkingen voorwaarden zijn overeengekomen of opgelegd die afwijken van die welke tussen onafhankelijke ondernemingen worden overeengekomen.

Wanneer alsdan in de Staat waar de andere onderneming is gevestigd niet een overeenkomstige aanpassing plaatsvindt (ofwel een winstverlaging, ofwel een verrekening van de in de andere Staat geheven belasting), heeft de hierboven bedoelde opwaartse winstcorrectie in principe internationale dubbele belasting van dezelfde winst tot gevolg.

Dergelijke dubbele belasting wordt geacht tot distorsies in de mededingingsvoorwaarden en het kapitaalverkeer te kunnen leiden en bijgevolg de werking van de gemeenschappelijke markt te kunnen verstoren.

Het Verdrag dat de Regering aan uw goedkeuring onderwerpt heeft derhalve tot doel een regeling voor onderling overleg tussen de verdragsstaten en een arbitrageprocedure in te stellen met het oog op de afschaffing van internationale dubbele belasting in geval van winstcorrecties tussen verbonden ondernemingen.

II. — TOEPASSINGSGEBIED VAN HET VERDRAG (artikelen 1 en 2)

Het Verdrag is van toepassing op winstcorrecties die tot gevolg hebben dat dezelfde winst wordt of vermoedelijk zal worden opgenomen in de winst van een onderneming van een verdragsluitende Staat en in de winst van een onderneming van een andere verdragsluitende Staat. Een vaste inrichting in een verdragsluitende Staat van een onderneming van een andere verdragsluitende Staat wordt voor de toepassing van het Verdrag als onderneming aangemerkt.

Het Verdrag vindt toepassing ter zake op de in artikel 2 opgesomde belastingen naar het inkomen.

III. — GRONDBEGINSELEN VOOR DE TOEPASSING VAN HET VERDRAG (artikel 4)

Artikel 4 somt twee grondbeginselen op die van toepassing zijn op winstcorrecties tussen verbonden ondernemingen en op toerekening van winst aan een vaste inrichting. Beide beginselen komen reeds voor in de bilaterale overeenkomsten tot voorkoming van dubbele belasting die België met al de andere EEG-Lidstaten heeft gesloten.

Le premier principe reconnaît le droit à un Etat contractant d'augmenter les bénéfices d'une entreprise de cet Etat lorsque cette entreprise et une entreprise d'un autre Etat contractant, dans leurs relations commerciales ou financières, sont liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes. En vertu d'une déclaration commune des Parties contractantes, ce principe s'applique aussi bien aux transactions réalisées directement entre deux entreprises juridiquement distinctes qu'aux transactions réalisées entre l'une des entreprises et l'établissement stable de l'autre entreprise situé dans un troisième Etat contractant.

Le second principe prévoit l'imputation à l'établissement stable situé dans un Etat contractant d'une entreprise d'un autre Etat contractant des bénéfices que cet établissement aurait pu réaliser si, dans l'exercice d'activités identiques ou analogues, il avait traité en toute indépendance avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

IV. — PROCEDURE AMIALE ET PROCEDURE ARBITRALE (articles 6 à 14)

Lorsqu'une entreprise estime que, dans un cas où la Convention s'applique, les principes de base exposés sub III, ci-avant n'ont pas été respectés, elle peut, indépendamment des autres recours de droit interne, soumettre son cas à l'autorité compétente (en Belgique, le Ministre des Finances ou un représentant autorisé) de l'Etat contractant dont elle est un résident ou dans lequel est situé son établissement stable. Pour ce faire, elle dispose d'un délai de trois ans à compter de la première notification de la mesure qui entraîne ou est susceptible d'entraîner une double imposition.

L'autorité compétente saisie s'efforce, si la requête lui paraît fondée et si elle ne peut résoudre le cas de manière unilatérale, de trouver une solution par voie d'accord amiable avec les autorités compétentes de tout autre Etat contractant concerné. Dans ce premier stade, il n'existe aucune obligation pour les Etats membres d'aboutir à une solution concertée. Si toutefois un accord est réalisé, celui-ci doit être exécuté, quels que soient les délais prévus par le droit interne des Etats concernés particulièrement en matière de dégrèvements d'impôts.

Si, dans un délai de deux ans, les autorités concernées ne parviennent pas à un accord éliminant la double imposition, elles doivent, en principe, constituer une Commission consultative qui comprend un

Het eerste beginsel verleent aan een verdragsluitende Staat het recht de winst van een onderneming van die Staat te verhogen indien tussen die onderneming en een verbonden onderneming van een andere verdragsluitende Staat en hun handelsbetrekkingen of financiële betrekkingen voorwaarden worden overeengekomen of opgelegd welke afwijken van die welke zouden worden overeengekomen tussen onafhankelijke ondernemingen die volledig zelfstandig handelen. Krachtens een gemeenschappelijke verklaring van de verdragsluitende Partijen is dit beginsel zowel van toepassing op transacties die rechtstreeks tussen twee juridisch onderscheiden ondernemingen tot stand komen, als op transacties tussen de ene onderneming en de in een derde verdragsluitende Staat gelegen vaste inrichting van de andere onderneming.

Het tweede beginsel bepaalt dat aan een vaste inrichting in een verdragsluitende Staat van een onderneming van een andere verdragsluitende Staat de winst wordt toegerekend die deze inrichting geacht zou kunnen worden te behalen indien zij een zelfstandige onderneming zou zijn die in de uitoefening van dezelfde of soortgelijke werkzaamheden geheel onafhankelijk transacties zou aangaan met de onderneming waarvan zij een vaste inrichting is.

IV. — REGELING VOOR ONDERLING OVERLEG EN ARBITRAGEPROCEDURE (artikelen 6 tot 14)

Ingeval een onderneming meent dat in een zaak waarop het Verdrag van toepassing is de hierboven sub III genoemde grondbeginselen niet in acht zijn genomen, kan zij, onverminderd andere nationale rechtsmiddelen, haar zaak voorleggen aan de bevoegde autoriteit (in België, de Minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger) van de verdragsluitende Staat waarvan zij inwoner is of waarin haar vaste inrichting is gelegen. Hiervoor beschikt zij over een termijn van drie jaar na de eerste kennisgeving van de maatregel waarvan dubbele belasting het gevolg is of kan zijn.

De aangezochte bevoegde autoriteit tracht, indien het bezwaar haar gegrond voorkomt en indien ze niet in staat is de zaak unilateraal op te lossen, de gelegenheid in onderlinge overeenstemming met de bevoegde autoriteit van iedere andere betrokken verdragsluitende Staat te regelen. In deze eerste fase bestaat er voor de Lidstaten geen enkele verplichting om tot een gezamenlijke oplossing te komen. Indien er echter toch een akkoord tot stand komt, moet dit worden uitgevoerd, ongeacht de termijnen bepaald in het interne recht van de betrokken Staten inzonderheid op gebied van het verlenen van ontheffing van belastingen.

Indien de betrokken autoriteiten er binnen de twee jaar niet in slagen tot een regeling te komen waardoor aan dubbele belasting een einde wordt gemaakt, moeten zij in beginsel een raadgevende Com-

président, deux représentants de chaque autorité compétente concernée et un nombre pair de personnalités indépendantes. La Convention comporte des règles précises concernant la désignation des membres (ainsi que de leurs suppléants) de la Commission consultative et la collecte de renseignements, moyens de preuves et documents utiles pour la prise de décision. La Commission consultative doit rendre son avis dans les six mois à compter de la date à laquelle elle a été saisie. Elle se prononce à la majorité simple de ses membres sur base des principes énoncés à l'article 4 de la Convention (cf. Point III, ci-avant).

Les membres de la Commission consultative sont tenus de garder le secret sur tout élément dont ils ont connaissance dans le cadre de la procédure.

Les autorités compétentes qui ont constitué la Commission consultative sont ensuite tenues de prendre, dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle cette Commission a rendu son avis, une décision assurant l'élimination de la double imposition. Si elles ne parviennent à aucun accord amiable, elles sont tenues de suivre l'avis de la Commission consultative.

La procédure mise en place vise ainsi à donner l'assurance à l'entreprise qui soumet son cas à l'Administration fiscale qu'une décision assurant une élimination de la double imposition interviendra dans un délai maximum de trois ans.

Les règles précitées de procédure connaissent toutefois les exceptions suivantes :

- lorsque l'entreprise a saisi de son cas un tribunal, le délai de deux ans dont disposent les autorités compétentes pour parvenir à un accord ne commence à courir qu'à la date à laquelle la décision prise en dernière instance dans le cadre du recours interne concerné est devenue définitive (art. 7, 1, alinéa 2);

- lorsque la législation interne d'un Etat contractant ne permet pas aux autorités compétentes de déroger aux décisions de leurs instances judiciaires, une Commission consultative ne doit être constituée que si l'entreprise de cet Etat, a laissé écouler le délai de présentation du recours ou s'est désistée du recours avant qu'une décision ait été rendue (art. 7, 3);

- lorsqu'une procédure administrative ou judiciaire visant à statuer qu'une entreprise concernée par des actes donnant lieu à correction de bénéfices est passible d'une pénalité grave, est en cours en même temps qu'une procédure amiable ou une procédure arbitrale, les autorités compétentes peuvent suspendre le déroulement des procédures conventionnelles jusqu'à l'aboutissement de la procédure de droit interne (art. 8, 2);

- lorsqu'il est décidé, par une procédure administrative ou judiciaire, de manière définitive qu'une entreprise concernée est passible d'une pénalité grave, les Etats contractants ne sont pas obligés d'enta-

missie oprichten die bestaat uit een voorzitter, twee vertegenwoordigers van elke betrokken bevoegde autoriteit en een even aantal onafhankelijke personen. Het Verdrag omvat precieze regels met betrekking tot de aanwijzing van de leden (en hun plaatsvervangers) van de raadgevende Commissie en inzake het vergaren van inlichtingen, bewijsmiddelen en stukken die dienstig kunnen zijn om tot een beslissing te komen. De raadgevende Commissie moet advies uitbrengen binnen zes maanden nadat zij daartoe is verzocht. Zij stelt haar advies vast met gewone meerderheid van haar leden op basis van de beginselen, uiteengezet in artikel 4 van het Verdrag (cf. Punt III, hierboven).

De leden van de raadgevende Commissie zijn verplicht tot geheimhouding van al hetgeen hun uit hoofde van de procedure ter kennis komt.

De bevoegde autoriteiten die de raadgevende Commissie hebben opgericht, moeten daarna, binnen een termijn van zes maanden vanaf de datum waarop die Commissie haar advies heeft uitgebracht, een besluit tot afschaffing van de dubbele belasting nemen. Indien zij onderling tot geen overeenstemming komen, zijn zij verplicht het advies van de raadgevende Commissie te volgen.

Deze procedure beoogt hiermee de onderneming, die haar zaak aan de belastingadministratie voorlegt, de verzekering te geven dat een besluit tot afschaffing van dubbele belasting binnen een termijn van ten hoogste drie jaar zal worden genomen.

Op de hierboven genoemde procedureregels gelden echter de volgende uitzonderingen :

- wanneer de onderneming haar zaak aan een rechtbank heeft voorgelegd, gaat de termijn van twee jaar waarover de bevoegde autoriteiten beschikken om tot een regeling te komen slechts in op de datum waarop de beslissing in hoogste instantie volgens de betrokken nationale wetgeving definitief is geworden (art. 7, 1, 2^{de} lid);

- wanneer de wetgeving van een verdragsluitende Staat de bevoegde autoriteiten niet de mogelijkheid laat van de beslissingen van rechterlijke instanties af te wijken, moet een raadgevende Commissie slechts worden opgericht indien de onderneming van die Staat de termijn voor het instellen van beroep heeft laten verstrijken, dan wel indien een zodanig beroep is ingetrokken voordat er een uitspraak is gedaan (art. 7, 3);

- wanneer tegelijk met een regeling voor onderling overleg of een arbitrageprocedure een gerechtelijke of administratieve procedure aanhangig is over de vraag of een betrokken onderneming ernstig strafbaar is wegens handelingen die aanleiding geven tot winstcorrectie, kunnen de bevoegde autoriteiten de afwikkeling van de eerstgenoemde verdragsprocedures schorsen tot de internrechtelijke procedure is voltooid (art. 8, 2);

- wanneer in een gerechtelijke of administratieve procedure definitief is uitgesproken dat een betrokken onderneming ernstig strafbaar is, zijn de verdragsluitende Staten niet verplicht gebruik te

mer la procédure amiable ou de constituer une Commission consultative (art. 8, 1).

La notion de « pénalité grave » est définie dans les déclarations individuelles des Etats contractants annexées à la Convention. La Belgique, quant à elle, considère comme des « pénalités graves » les délits de droit commun commis dans un but de fraude fiscale et les infractions à la loi fiscale qui sont commises dans une intention frauduleuse ou à dessein de nuire.

V. — RAPPORT DE LA CONVENTION AVEC CERTAINS AUTRES ACTES INTERNATIONAUX (article 15)

La Convention ne préjudicie pas aux obligations plus larges en matière d'élimination des doubles impositions en cas de correction des bénéfices d'entreprises associées qui résultent pour les Etats contractants d'autres conventions ou du droit interne.

VI. — ENTREE EN VIGUEUR ET APPLICATION DE LA CONVENTION (article 18)

La Convention entre en vigueur le premier jour du troisième mois suivant le dépôt du dernier instrument de ratification. Elle n'aura pas d'effet rétroactif et s'appliquera uniquement aux procédures engagées après son entrée en vigueur.

VII. — DUREE DE LA CONVENTION (articles 20 et 21)

La Convention n'est conclue que pour une durée de cinq ans. Six mois avant l'expiration de cette période, les Etats contractants se réuniront pour décider de sa prorogation. Chaque Etat contractant peut, à tout moment, demander la révision de la Convention.

Le Ministre des Affaires étrangères,

W. CLAES

Le Ministre des Finances,

PH. MAYSTADT

Le Ministre du Commerce extérieur,

R. URBAIN

maken van de regeling voor onderling overleg of een raadgevende Commissie op te richten (art. 8, 1).

Het begrip « ernstig strafbaar » wordt toegelicht in de bij het verdrag gevoegde individuele verklaringen van de verdragsluitende Staten. België verstaat onder « ernstig strafbaar », misdrijven van gemeen recht die zijn gepleegd met het oog op belastingontduiking en inbreuken op de belastingwetten die zijn begaan met bedrieglijk opzet of met het oogmerk om te schaden.

V. — VERBAND TUSSEN HET VERDRAG EN SOMMIGE ANDERE INTERNATIONALE AKTEN (artikel 15)

Het Verdrag doet geen afbreuk aan verregaande verplichtingen ter zake van de afschaffing van dubbele belasting in geval van winstcorrecties tussen verbonden ondernemingen, die voor de verdragsluitende Staten uit andere overeenkomsten of uit de nationale wetgeving zouden voortvloeien.

VI. — INWERKINGTREDING EN TOEPASSING VAN DE OVEREENKOMST (artikel 18)

Het Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de derde maand na de neerlegging van de laatste akte van bekrachtiging. Het heeft geen terugwerken-de kracht en is alleen van toepassing op procedures die na de inwerkingtreding zijn ingeleid.

VII. — DUUR VAN HET VERDRAG (artikelen 20 en 21)

Het Verdrag is slechts voor vijf jaar gesloten. Zes maanden vóór het verstrijken van die periode komen de verdragsluitende Staten bijeen om te beslissen over de verlenging van het Verdrag. Iedere verdragsluitende Staat kan te allen tijde om herziening van het Verdrag verzoeken.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

W. CLAES

De Minister van Financiën,

PH. MAYSTADT

De Minister van Buitenlandse Handel,

R. URBAIN

AVANT-PROJET DE LOI

soumis à l'avis du Conseil d'Etat

Avant-projet de loi portant approbation de la Convention relative à l'élimination des doubles impositions en cas de correction des bénéfices d'entreprises associées, de l'Acte final et des Déclarations annexées, signés à Bruxelles le 23 juillet 1990

Article unique

La Convention relative à l'élimination des doubles impositions en cas de correction des bénéfices d'entreprises associées, l'Acte final et les Déclarations annexées, signés à Bruxelles le 23 juillet 1990, sortiront leur plein et entier effet.

VOORONTWERP VAN WET

onderworpen aan het advies van de Raad van State

Voorontwerp van wet houdende goedkeuring van het Verdrag ter afschaffing van dubbele belasting in geval van winstcorrecties tussen verbonden ondernemingen, van de Slotakte en van de Bijgevoegde Verklaringen, ondertekend te Brussel op 23 juli 1990

Enig artikel

Het Verdrag ter afschaffing van dubbele belasting in geval van winstcorrecties tussen verbonden ondernemingen, de Slotakte en de Bijgevoegde Verklaringen, ondertekend te Brussel op 23 juli 1990, zullen volkomen uitwerking hebben.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, le 8 avril 1992, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de la Convention relative à l'élimination des doubles impositions en cas de correction des bénéfices d'entreprises associées, de l'Acte final et des Déclarations annexées, signés à Bruxelles le 23 juillet 1990 », a donné le 27 mai 1992 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de

MM. :

J.-J. STRYCKMANS, *président de chambre*;

Y. BOUCQUEY,
Y. KREINS, *conseillers d'Etat*;

F. DELPEREE,
J. VAN COMPERNOLLE, *assesseurs de la section de législation*;

Mme :

R. DEROY, *greffier*.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J.-J. STRYCKMANS.

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. P. ERNOTTE, référendaire adjoint.

Le Greffier,

F. DEROY

Le Président,

J.-J. STRYCKMANS

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 8 april 1992 door de Vice-Eerste Minister en Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het Verdrag ter afschaffing van dubbele belasting in geval van winstcorrecties tussen verbonden ondernemingen, van de Slotakte en van de Bijgevoegde verklaringen, ondertekend te Brussel op 23 juli 1990 », heeft op 27 mei 1992 het volgende advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit

HH. :

J.-J. STRYCKMANS, *kamervoorzitter*;

Y. BOUCQUEY,
Y. KREINS, *staatsraden*;

F. DELPEREE,
J. VAN COMPERNOLLE, *assessoren van de afdeling wetgeving*;

Mevr. :

R. DEROY, *griffier*.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J.-J. STRYCKMANS.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J. REGNIER, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de heer P. ERNOTTE, adjunct-referendaris.

De Griffier,

F. DEROY

De Voorzitter,

J.-J. STRYCKMANS

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre des Finances et de Notre Ministre du Commerce extérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre des Finances et Notre Ministre du Commerce extérieur sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique

La Convention relative à l'élimination des doubles impositions en cas de correction des bénéfices d'entreprises associées, l'Acte final et les Déclarations annexées, signés à Bruxelles le 23 juillet 1990, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Motril (Espagne) le 5 août 1992.

BAUDOUIN

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires étrangères,

W. CLAES

Le Ministre des Finances,

Ph. MAYSTADT

Le Ministre du Commerce extérieur,

R. URBAIN

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Financiën en van Onze Minister van Buitenlandse Handel,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Financiën en Onze Minister van Buitenlandse Handel zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel

Het Verdrag ter afschaffing van dubbele belasting in geval van winstcorrecties tussen verbonden ondernemingen, de Slotakte en de Bijgevoegde Verklaringen, ondertekend te Brussel op 23 juli 1990, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Motril (Spanje), 5 augustus 1992.

BOUDEWIJN

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

W. CLAES

De Minister van Financiën,

Ph. MAYSTADT

De Minister van Buitenlandse Handel,

R. URBAIN

CONVENTION**RELATIVE A L'ELIMINATION DES DOUBLES IMPOSITIONS EN CAS DE CORRECTION DES BENEFICES D'ENTREPRISES ASSOCIEES**

LES HAUTES PARTIES CONTRACTANTES AU TRAITE INSTITUANT LA COMMUNAUTE ECONOMIQUE EUROPEENNE,

DESIREUSES de mettre en application l'article 220 du traité, aux termes duquel elles se sont engagées à entamer des négociations en vue d'assurer, en faveur de leurs ressortissants, l'élimination de la double imposition,

CONSIDERANT l'intérêt qui s'attache à l'élimination de la double imposition en cas de correction des bénéfices d'entreprises associées,

ONT DECIDE de conclure la présente convention et ont désigné à cet effet comme plénipotentiaires :

SA MAJESTE LE ROI DES BELGES :

Philippe de SCHOUTHEETE de TERVARENT,
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

SA MAJESTE LA REINE DE DANEMARK :

Niels HELVEG PETERSEN,
Ministre des affaires économiques;

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE :

Theo WAIGEL,
Ministre fédéral des finances;

Jürgen TRUMPF,
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE HELLENIQUE :

Ioannis PALAIOKRASSAS,
Ministre des finances;

SA MAJESTE LE ROI D'ESPAGNE :

Carlos SOLCHAGA CATALÁN,
Ministre de l'économie et des finances;

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE FRANCAISE :

Jean VIDAL,
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

VERDRAG**TER AFSCHAFFING VAN DUBBELE BELASTING IN GEVAL VAN WINSTCORRECTIES TUSSEN VERBONDEN ONDERNEMINGEN**

DE HOGE VERDRAGSLUITENDE PARTIJEN BIJ HET VERDRAG TOT OPRICHTING VAN DE EUROPESE ECONOMISCHE GEMEENSCHAP,

GELEID door de wens uitvoering te geven aan artikel 220 van het Verdrag, krachtens hetwelk zij zich ertoe hebben verbonden met elkaar in onderhandeling te treden ter verzekering, voor hun onderdanen, van de afschaffing van dubbele belasting,

GEZIEN het belang, gelegen in de afschaffing van dubbele belasting in geval van winstcorrecties tussen verbonden ondernemingen,

HEBBEN BESLOTEN het onderhavige verdrag te sluiten, en hebben te dien einde als hun gevolmachtigden aangewezen :

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN :

Philippe de SCHOUTHEETE de TERVARENT,
Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur;

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN VAN DENEMAR-
KEN :

Niels HELVEG PETERSEN,
Minister van Economische Zaken;

DE PRESIDENT VAN DE BONDSREPUBLIEK DUITSLAND :

Theo WAIGEL,
Minister van Financiën;

Jürgen TRUMPF,
Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur;

DE PRESIDENT VAN DE HELLEENSE REPUB-
BLIEK :

Ioannis PALAIOKRASSAS,
Minister van Financiën;

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING VAN SPANJE :

Carlos SOLCHAGA CATALÁN,
Minister van Economische Zaken en Financiën;

DE PRESIDENT VAN DE FRANSE REPUBLIEK :

Jean VIDAL,
Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur;

LE PRESIDENT D'IRLANDE :

Albert REYNOLDS,
Ministre des finances;

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE ITALIENNE :

Stefano DE LUCA,
Secrétaire d'Etat aux finances;

SON ALTESSE ROYALE LE GRAND-DUC DE
LUXEMBOURG :

Jean-Claude JUNCKER,
Ministre du budget, Ministre des finances,
Ministre du travail;

SA MAJESTE LA REINE DES PAYS-BAS :

P. C. NIEMAN,
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE PORTUGAI-
SE :

Miguel BELEZA,
Ministre des finances;

SA MAJESTE LA REINE DU ROYAUME-UNI DE
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD :

David H. A. HANNAY KOMG,
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

LESQUELS, réunis au sein du Conseil, après avoir
échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due
forme,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

CHAPITRE I

Champ d'application de la Convention

Article 1

1. La présente convention s'applique lorsque, aux fins
de l'imposition, les bénéfices qui sont inclus dans les béné-
fices d'une entreprise d'un Etat contractant sont ou seront
probablement inclus également dans les bénéfices d'une
entreprise d'un autre Etat contractant du fait que les
principes énoncés à l'article 4 et appliqués soit directe-
ment, soit dans des dispositions correspondantes de la
législation de l'Etat concerné, ne sont pas respectés.

DE PRESIDENT VAN IERLAND :

Albert REYNOLDS,
Minister van Financiën;

DE PRESIDENT VAN DE ITALIAANSE REPU-
BLIEK :

Stefano DE LUCA,
Staatssecretaris van Financiën;

ZIJNE KONINKLIJKE HOOGHEID DE GROOTHER-
TOG VAN LUXEMBURG :

Jean-Claude JUNCKER,
Minister van Begroting, Minister van Financiën,
Minister van Arbeid;

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN DER NEDER-
LANDEN :

P. C. NIEMAN,
Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur;

DE PRESIDENT VAN DE PORTUGESE REPU-
BLIEK :

Miguel BELEZA,
Minister van Financiën;

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN VAN HET VER-
ENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITTANNIE EN
NOORD-IERLAND :

David H. A. HANNAY KOMG,
Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur;

DIE, in het kader van de Raad bijeen, na overlegging
van hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmach-
ten,

OVEREENSTEMMING HEBBEN BEREIKT OM-
TRENT DE VOLGENDE BEPALINGEN :

HOOFDSTUK I

Toepassingsgebied van het Verdrag

Artikel 1

1. Dit verdrag is van toepassing indien om fiscale rede-
nen winst die is opgenomen in de winst van een onderne-
ming van een verdragsluitende Staat wordt of vermoede-
lijk zal worden opgenomen in de winst van een
onderneming van een andere verdragsluitende Staat op
grond van het feit dat de beginselen van artikel 4, die,
hetzij rechtstreeks, hetzij in de overeenkomstige bepalin-
gen van de wetgeving van de betrokken Staat, worden
toegepast, niet in acht zijn genomen.

2. Aux fins de l'application de la présente convention, un établissement stable d'une entreprise d'un Etat contractant situé dans un autre Etat contractant est considéré comme une entreprise de l'Etat dans lequel il est situé.

3. Le paragraphe 1 est également applicable lorsqu'une quelconque des entreprises concernées a subi des pertes au lieu de réaliser des profits.

Art. 2

1. La présente convention s'applique aux impôts sur le revenu.

2. Les impôts actuels auxquels s'applique la présente convention sont notamment les suivants :

a) *en Belgique :*

- impôt des personnes physiques / personenbelasting,
- impôt des sociétés / vennootschapsbelasting,
- impôt des personnes morales / rechtspersonenbelasting,
- impôt des non-résidents / belasting der niet-verblijfhouders,
- taxe communale et taxe d'agglomération additionnelles à l'impôt des personnes physiques / aanvullende gemeente- en de agglomeratiebelasting op de personenbelasting;

b) *au Danemark :*

- selskabsskat,
- indkomstskat til staten,
- kommunal indkomstskat,
- amtskommunal indkomstskat,
- sarlig indkomstskat,
- kirkeskat,
- udbytteskat,
- renteskat,
- royaltyskat,
- frigørelsesafgift;

c) *en Allemagne :*

- Einkommensteuer,
- Körperschaftsteuer,
- Gewerbesteuer, dans la mesure où cet impôt est assis sur les bénéfices d'exploitation;

d) *en Grèce :*

- φοροζ εισοδηματοζ φυσικων προσωπων,
- φοροζ εισοδηματοζ νομικων προσωπων,
- εισφορα υπερ των επιχειρησεων υδρευσης και αποχετευσης;

e) *en Espagne :*

- impuesto sobre la renta de las personas físicas,
- impuesto sobre sociedades;

f) *en France :*

- impôt sur le revenu,
- impôt sur les sociétés;

2. Voor de toepassing van dit verdrag wordt een vaste inrichting van een onderneming van een verdragsluitende Staat, geacht een onderneming te zijn van de Staat waarin zij is gelegen.

3. Lid 1 is ook van toepassing, indien een der betrokken ondernemingen verliezen heeft geleden en geen winst heeft gemaakt.

Art. 2

1. Dit verdrag is van toepassing op belastingen naar het inkomen.

2. De bestaande belastingen waarop dit verdrag van toepassing is, zijn met name :

a) *in België :*

- de personenbelasting / impôt des personnes physiques,
- de vennootschapsbelasting / impôt des sociétés,
- de rechtspersonenbelasting / impôt des personnes morales,
- de belasting der niet-verblijfhouders / impôt des non-résidents,
- de aanvullende gemeente- en de agglomeratiebelasting op de personenbelasting / taxe communale et taxe d'agglomération additionnelles à l'impôt des personnes physiques;

b) *in Denemarken :*

- selskabsskat,
- indkomstskat til staten,
- kommunal indkomstskat,
- amtskommunal indkomstskat,
- sarlig indkomstskat,
- kirkeskat,
- udbytteskat,
- renteskat,
- royaltyskat,
- frigørelsesafgift;

c) *in Duitsland :*

- Einkommensteuer,
- Körperschaftsteuer,
- Gewerbesteuer, voor zover deze belasting naar de ondernemingswinst wordt berekend;

d) *in Griekenland :*

- φοροζ εισοδηματοζ φυσικων προσωπων,
- φοροζ εισοδηματοζ νομικων προσωπων,
- εισφορα υπερ των επιχειρησεων υδρευσης και αποχετευσης;

e) *in Spanje :*

- impuesto sobre la renta de las personas físicas,
- impuesto sobre sociedades;

f) *in Frankrijk :*

- impôt sur le revenu,
- impôt sur les sociétés;

g) *en Irlande* :

- income tax,
- corporation tax;

h) *en Italie* :

- imposta sul reddito delle persone fisiche,
- imposta sul reddito delle persone giuridiche,
- imposta locale sui redditi;

i) *au Luxembourg* :

- impôt sur le revenu des personnes physiques,
- impôt sur le revenu des collectivités,
- impôt commercial, dans la mesure où cet impôt est assis sur les bénéfices d'exploitation;

j) *aux Pays-Bas* :

- inkomstenbelasting,
- vennootschapsbelasting;

k) *au Portugal* :

- imposto sobre o rendimento das pessoas singulares,
- imposto sobre o rendimento das pessoas colectivas,
- derrama para os municípios sobre o imposto sobre o rendimento das pessoas colectivas;

l) *au Royaume-Uni* :

- income tax,
- corporation tax.

3. La présente convention s'applique également aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de sa signature et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent les modifications apportées aux législations nationales respectives.

CHAPITRE II

Dispositions générales

Section 1

Définitions

Art. 3

1. Aux fins de l'application de la présente convention, l'expression « autorité compétente » désigne les instances suivantes :

- en Belgique : le Ministre des Finances ou un représentant autorisé,
- de Minister van Financiën ou un représentant autorisé,
- au Danemark : Skatteministeren ou un représentant autorisé,
- en Allemagne : Der Bundesminister der Finanzen ou un représentant autorisé,
- en Grèce : Ο Υπουργός των Οικονομικών ou un représentant autorisé,

g) *in Ireland* :

- income tax,
- corporation tax;

h) *in Italië* :

- imposta sul reddito delle persone fisiche,
- imposta sul reddito delle persone giuridiche,
- imposta locale sui redditi;

i) *in Luxemburg* :

- impôt sur le revenu des personnes physiques,
- impôt sur le revenu des collectivités,
- impôt commercial, voor zover deze belasting naar de ondernemingswinst wordt berekend;

j) *in Nederland* :

- de inkomstenbelasting,
- de vennootschapsbelasting;

k) *in Portugal* :

- imposto sobre o rendimento das pessoas singulares,
- imposto sobre o rendimento das pessoas colectivas,
- derrama para os municípios sobre o imposto sobre o rendimento das pessoas colectivas;

l) *in het Verenigd Koninkrijk* :

- income tax,
- corporation tax.

3. Dit verdrag is ook van toepassing op alle gelijke of in wezen gelijksoortige belastingen die na de datum van ondertekening van dit verdrag naast of in de plaats van de bestaande belastingen worden geheven. De bevoegde autoriteiten van de verdragsluitende Staten delen elkaar alle wijzigingen mee die in hun onderscheiden nationale wetgevingen zijn aangebracht.

HOOFDSTUK II

Algemene bepalingen

Deel 1

Begripsbepalingen

Art. 3

1. In dit verdrag betekent de uitdrukking « bevoegde autoriteit » :

- in België : de Minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger,
- le Ministre des Finances of zijn bevoegde vertegenwoordiger,
- in Denemarken : Skatteministeren of zijn bevoegde vertegenwoordiger,
- in Duitsland : Der Bundesminister der Finanzen of zijn bevoegde vertegenwoordiger,
- in Griekenland : Ο Υπουργός των Οικονομικών of zijn bevoegde vertegenwoordiger,

- en Espagne : el Ministro de Economia y Hacienda ou un représentant autorisé,
- en France : le Ministre chargé du budget ou un représentant autorisé,
- en Irlande : The Revenue Commissioners ou un représentant autorisé,
- en Italie : il Ministro delle Finanze ou un représentant autorisé,
- au Luxembourg : Le Ministre des Finances ou un représentant autorisé,
- aux Pays-Bas : de Minister van Financiën ou un représentant autorisé,
- au Royaume-Uni : The Commissioners of Inland Revenue ou un représentant autorisé,
- au Portugal : o Ministro das Finanças ou un représentant autorisé.

2. Les termes qui ne font pas l'objet d'une définition dans la présente convention ont, sauf exception voulue par le contexte, le sens qu'ils ont dans la convention conclue par les Etats concernés en matière de double imposition.

Section 2

Principes applicables en cas de correction des bénéfices d'entreprises associées et d'imputation des bénéfices à un établissement stable

Art. 4

L'application de la présente convention est régie par les principes suivants :

1) Lorsque :

a) une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un autre Etat contractant, ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise d'un autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2) Lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans un autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

- in Spanje : el Ministro de Economia y Hacienda of zijn bevoegde vertegenwoordiger,
- in Frankrijk : le Ministre chargé du budget of zijn bevoegde vertegenwoordiger,
- in Ierland : The Revenue Commissioners of zijn bevoegde vertegenwoordiger,
- in Italië : il Ministro delle Finanze of zijn bevoegde vertegenwoordiger,
- in Luxemburg : Le Ministre des Finances of zijn bevoegde vertegenwoordiger,
- in Nederland : de Minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger,
- in het Verenigd Koninkrijk : The Commissioners of Inland Revenue of zijn bevoegde vertegenwoordiger,
- in Portugal : o Ministro das Finanças of zijn bevoegde vertegenwoordiger.

2. Iedere uitdrukking die in dit verdrag niet nader is omschreven, heeft tenzij het zinsverband anders vereist, de betekenis welke zij heeft in het kader van het verdrag tot het vermijden van dubbele belasting dat tussen de betrokken Staten is gesloten.

Deel 2

Beginnelsen die van toepassing zijn op de winstcorrecties tussen verbonden ondernemingen en op de toerekening van winst aan een vaste inrichting

Art. 4

De volgende beginsels dienen in acht te worden genomen bij de toepassing van dit verdrag :

1) Indien :

a) een onderneming van een verdragsluitende Staat onmiddellijk of middellijk deelneemt aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van een andere verdragsluitende Staat, of

b) dezelfde personen onmiddellijk of middellijk deelnemen aan de leiding van, aan het toezicht op dan wel in het kapitaal van een onderneming van een verdragsluitende Staat en een onderneming van een andere verdragsluitende Staat,

en, in het ene of in het andere geval, tussen de beide ondernemingen in hun handelsbetrekkingen of financiële betrekkingen voorwaarden worden overeengekomen of opgelegd, die afwijken van die welke zouden worden overeengekomen tussen onafhankelijke ondernemingen, mag winst die een van de ondernemingen zonder deze voorwaarden zou hebben behaald, maar ten gevolge van die voorwaarden niet heeft behaald, worden begrepen in de winst van die onderneming en dienovereenkomstig worden belast.

2) Indien een onderneming van een verdragsluitende Staat in een andere verdragsluitende Staat haar bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting, word in elk van de Staten aan die vaste inrichting de winst toegerekend die zij geacht zou kunnen worden te behalen, indien zij een zelfstandige onderneming zou zijn die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden zou uitoefenen onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden en die geheel onafhankelijk transacties zou aangaan met de onderneming waarvan zij een vaste inrichting is.

Art. 5

Lorsqu'un Etat contractant envisage de corriger les bénéfices d'une entreprise en application des principes énoncés à l'article 4, il informe en temps voulu l'entreprise de son intention et lui donne l'occasion d'informer l'autre entreprise de manière à permettre à celle-ci d'informer à son tour l'autre Etat contractant.

Toutefois, l'Etat contractant qui fournit cette information ne doit pas être empêché d'effectuer la correction envisagée.

Si, après communication de l'information en question, les deux entreprises et l'autre Etat contractant acceptent la correction, les articles 6 et 7 ne s'appliquent pas.

Section 3

Procédure amiable et procédure arbitrale

Art. 6

1. Lorsqu'une entreprise estime que dans l'un quelconque des cas auxquels la présente convention s'applique, les principes énoncés à l'article 4 n'ont pas été respectés, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne des Etats contractants concernés, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident ou dans lequel est situé son établissement stable. Le cas doit être soumis dans les trois ans suivant la première notification de la mesure qui entraîne ou est susceptible d'entraîner une double imposition au sens de l'article 1.

L'entreprise indique en même temps à l'autorité compétente si d'autres Etats contractants peuvent être concernés par le cas. L'autorité compétente avise ensuite sans délai les autorités compétentes de ces autres Etats contractants.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de tout autre Etat contractant concerné, en vue d'éliminer la double imposition sur la base des principes énoncés à l'article 4. L'accord amiable est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des Etats contractants concernés.

Art. 7

1. Si les autorités compétentes concernées ne parviennent pas à un accord éliminant la double imposition dans un délai de deux ans à compter de la première date à laquelle le cas a été soumis à l'une des autorités compétentes conformément à l'article 6, paragraphe 1, elles constituent une commission consultative qu'elles chargent d'émettre un avis sur la façon d'éliminer la double imposition en question.

Les entreprises peuvent utiliser les possibilités de recours prévues par le droit interne des Etats contractants concernés; toutefois, lorsqu'un tribunal a été saisi du cas, le délai de deux ans indiqué au premier alinéa commence à courir à la date à laquelle la décision prise en dernière instance dans le cadre de ces recours internes est devenue définitive.

Art. 5

Indien een verdragsluitende Staat het voornemen heeft de winst van een onderneming te corrigeren conform de beginselen van artikel 4, stelt hij de onderneming tijdig in kennis van zijn voornemen en geeft hij haar de gelegenheid de andere onderneming in te lichten, zodat deze de andere verdragsluitende Staat op haar beurt kan inlichten.

De verdragsluitende Staat die dergelijke inlichtingen verstrekt, mag niet worden verhinderd de beoogde correctie uit te voeren.

Indien beide ondernemingen en de andere verdragsluitende Staat na die kennisgeving de correctie aanvaarden, zijn de artikelen 6 en 7 niet van toepassing.

Deel 3

Regeling voor onderling overleg en arbitrageprocedure

Art. 6

1. Indien een onderneming van oordeel is dat in een zaak waarop dit verdrag van toepassing is, de beginselen van artikel 4 niet in acht zijn genomen, kan zij, onverminderd de in de wetgeving van de betrokken verdragsluitende Staten geldende rechtsmiddelen, haar zaak voorleggen aan de bevoegde autoriteit van de verdragsluitende Staat waarvan zij inwoner is of waarin haar vaste inrichting is gelegen. De zaak moet worden voorgelegd binnen 3 jaar na de eerste kennisgeving van de maatregel waarvan dubbele belasting in de zin van artikel 1 het gevolg is of kan zijn.

De onderneming licht terzelfder tijd de bevoegde autoriteit in van de andere verdragsluitende Staten die eventueel bij de zaak betrokken zijn. De bevoegde autoriteit licht vervolgens onverwijld de bevoegde autoriteiten van die andere verdragsluitende Staten in.

2. De bevoegde autoriteit tracht, indien het bezwaar haar gegrond voorkomt en indien zij niet zelf in staat is tot een bevredigende oplossing te komen, de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming met de bevoegde autoriteit van iedere andere betrokken verdragsluitende Staat te regelen, ten einde dubbele belasting te voorkomen op basis van de in artikel 4 vermelde beginselen. De overeengekomen regeling wordt uitgevoerd ongeacht de termijnen in de nationale wetgeving van de betrokken verdragsluitende Staten.

Art. 7

1. Indien de betrokken bevoegde autoriteiten er binnen twee jaar gerekend vanaf de vroegste datum waarop de zaak aan een der bevoegde autoriteiten is voorgelegd overeenkomstig artikel 6, lid 1, niet in slagen tot een regeling te komen waardoor een einde wordt gemaakt aan dubbele belasting, richten zij een raadgevende commissie op die advies moet uitbrengen over de wijze waarop de dubbele belasting in kwestie moet worden afgeschaft.

De ondernemingen kunnen de nationale rechtsmiddelen van de betrokken verdragsluitende Staten aanwenden. Wanneer de zaak evenwel aan een rechtbank is voorgelegd, gaat de in de eerste alinea bedoelde termijn van twee jaar in op de datum waarop de beslissing in hoogste instantie volgens de nationale wetgeving definitief is geworden.

2. Le fait que la commission consultative a été saisie du cas n'empêche pas un Etat contractant d'engager ou de continuer, pour ce même cas, des poursuites judiciaires ou des procédures visant à appliquer des sanctions administratives.

3. Dans le cas où la législation interne d'un Etat contractant ne permet pas aux autorités compétentes de déroger aux décisions de leurs instances judiciaires, le paragraphe 1 n'est applicable que si l'entreprise associée de cet Etat a laissé écouler le délai de présentation du recours ou s'est désistée de ce recours avant qu'une décision ait été rendue. Cette disposition n'affecte pas le recours dans la mesure où il porte sur d'autres éléments que ceux visés à l'article 6.

4. Les autorités compétentes peuvent convenir de déroger, avec l'accord des entreprises associées intéressées, aux délais visés au paragraphe 1.

5. Dans la mesure où les dispositions des paragraphes 1 à 4 ne sont pas appliquées, les droits de chacune des entreprises associées, tels que prévus à l'article 6, ne sont pas affectés.

Art. 8

1. L'autorité compétente d'un Etat contractant n'est pas obligée d'entamer la procédure amiable ou de constituer la commission consultative visée à l'article 7 lorsqu'il est décidé définitivement, par une procédure judiciaire ou administrative, qu'une des entreprises concernées, par des actes donnant lieu à une correction des bénéfices au titre de l'article 4, est passible d'une pénalité grave.

2. Lorsqu'une procédure judiciaire ou administrative visant à statuer qu'une des entreprises concernées, par des actes donnant lieu à une correction des bénéfices au titre de l'article 4, est passible d'une pénalité grave est en cours en même temps qu'une des procédures visées aux articles 6 et 7. Les autorités compétentes peuvent suspendre le déroulement de ces dernières procédures jusqu'à l'aboutissement de ladite procédure judiciaire ou administrative.

Art. 9

1. La Commission consultative visée à l'article 7, paragraphe 1, comprend, outre le président :

— deux représentants de chaque autorité compétente concernée, ce nombre pouvant être réduit à un par voie d'accord entre les autorités compétentes;

— un nombre pair de personnalités indépendantes désignées d'un commun accord, sur la base de la liste des personnalités visée au paragraphe 4, ou, à défaut, par voie de tirage au sort par les autorités compétentes concernées.

2. En même temps que les personnalités indépendantes, un suppléant est désigné pour chacune d'entre elles, conformément aux dispositions relatives à la désignation des personnalités indépendantes, pour le cas où celles-ci seraient empêchées de remplir leurs fonctions.

3. En cas de tirage au sort, chaque autorité compétente peut refuser toute personnalité indépendante dans l'une

2. Het feit dat de zaak aan de raadgevende commissie is voorgelegd vormt geen beletsel voor een verdragsluitende Staat om voor diezelfde zaak rechtsvervolg of procedures met het oog op de toepassing van administratieve sancties in te stellen of voort te zetten.

3. Indien de wetgeving van een verdragsluitende Staat de bevoegde autoriteiten niet de mogelijkheid laat van de beslissing van een rechterlijke instantie af te wijken, geldt lid 1 slechts indien de verbonden onderneming van die Staat de termijn voor het instellen van beroep heeft laten verstrijken, dan wel indien een zodanig beroep is ingetrokken voordat er een uitspraak is gedaan. Deze bepaling is niet van invloed op het beroep, voor zover dat betrekking heeft op andere elementen dan die welke in artikel 6 zijn bedoeld.

4. De bevoegde autoriteiten kunnen van de in lid 1 genoemde termijnen afwijken indien zij zulks overeenkomen en ook de betrokken verbonden ondernemingen daarmee instemmen.

5. Indien en voor zover de leden 1 tot en met 4 niet worden toegepast, blijven de rechten van elk der verbonden ondernemingen, als bedoeld in artikel 6, onverlet.

Art. 8

1. De bevoegde autoriteit van een verdragsluitende Staat is niet verplicht gebruik te maken van de regeling van onderling overleg of de in artikel 7, lid 1, genoemde commissie op te richten wanneer in een gerechtelijke of administratieve procedure definitief wordt uitgesproken dat een van de betrokken ondernemingen, wegens handelingen die aanleiding geven tot winstcorrectie uit hoofde van artikel 4 ernstig strafbaar is.

2. Wanneer tegelijk met een van de in de artikelen 6 en 7 bedoelde procedures een gerechtelijke of administratieve procedure aanhangig is over de vraag of een van de betrokken ondernemingen, wegens handelingen die aanleiding geven tot winstcorrectie uit hoofde van artikel 4, ernstig strafbaar is, kunnen de bevoegde autoriteiten de afwikkeling van eerstgenoemde procedure schorsen totdat de gerechtelijke of administratieve procedure is voltooid.

Art. 9

1. De in artikel 7, lid 1, genoemde raadgevende commissie bestaat behalve de Voorzitter uit :

— twee vertegenwoordigers van elke betrokken bevoegde autoriteit : dit aantal kan in onderling overleg tussen de bevoegde autoriteiten tot één worden beperkt;

— een even aantal onafhankelijke personen die aan de hand van de in lid 4 bedoelde lijst van personen in onderlinge overeenstemming of, bij gebreke van overeenstemming, door loting worden aangewezen door de betrokken bevoegde autoriteiten.

2. Tegelijk met de onafhankelijke personen wordt in overeenstemming met de voor de aanwijzing van deze personen geldende bepalingen voor ieder van hen een plaatsvervanger aangewezen voor het geval dat de onafhankelijke personen verhinderd zijn hun functie uit te oefenen.

3. In het geval van loting kan iedere onafhankelijke persoon door elk der bevoegde autoriteiten worden ge-

des situations convenues à l'avance entre les autorités compétentes concernées, ainsi que dans l'une des situations suivantes :

- la personnalité en question appartient à l'une des administrations fiscales concernées ou exerce des fonctions pour le compte de l'une de ces administrations;
- elle détient ou a détenu une participation importante dans l'une ou dans chacune des entreprises associées, ou elle est ou a été l'employé ou le conseiller de l'une ou de chacune de ces entreprises;
- elle ne présente pas suffisamment de garanties d'objectivité pour le règlement du ou des cas à trancher.

4. Il est établi une liste des personnalités indépendantes comprenant l'ensemble des personnes indépendantes désignées par les Etats contractants. A cette fin, chaque Etat contractant procède à la désignation de cinq personnes et en informe le Secrétaire général du Conseil des Communautés européennes.

Ces personnes doivent être ressortissantes d'un Etat contractant et résidentes sur le territoire auquel la présente convention s'applique. Elles doivent être compétentes et indépendantes.

Les Etats contractants peuvent apporter des modifications à la liste visée au premier alinéa; ils en informent sans délai le Secrétaire général du Conseil des Communautés européennes.

5. Les représentants et les personnalités indépendantes désignés conformément au paragraphe 1^{er} choisissent un président sur la liste visée au paragraphe 4 sans préjudice du droit de chaque autorité compétente concernée de récuser la personnalité ainsi choisie dans l'une des situations visées au paragraphe 3.

Le président doit réunir les conditions requises pour l'exercice, dans son pays, des plus hautes fonctions juridictionnelles ou être un jurisconsulte possédant des compétences notoires.

6. Les membres de la commission consultative sont tenus de garder le secret sur tout élément dont ils ont connaissance dans le cadre de la procédure. Les Etats contractants adoptent les dispositions appropriées pour réprimer toute infraction à l'obligation de secret. Ils communiquent ces dispositions à la Commission des Communautés européennes, qui en informe les autres Etats contractants;

7. Les Etats contractants prennent les mesures nécessaires pour que la commission consultative puisse se réunir sans délai après sa saisine.

Art. 10

1. Aux fins de la procédure visée à l'article 7, les entreprises associées concernées peuvent fournir à la commission consultative tous renseignements, moyens de preuve ou documents qui leur semblent utiles à la prise de décision. Les entreprises et les autorités compétentes des Etats contractants concernés sont tenues de donner suite à toute demande de la commission consultative visant à obtenir de tels renseignements, moyens de preuve ou documents. Toutefois, il ne peut en résulter pour les autorités compétentes des Etats contractants concernés l'obligation :

- a) de prendre des mesures administratives dérogeant à la législation nationale ou à la pratique administrative nationale normalement suivie;

wraakt in vooraf tussen de betrokken bevoegde autoriteiten overeengekomen omstandigheden, en voorts indien :

- deze persoon behoort tot een van de betrokken belastingdiensten of ten behoeve van een van deze diensten werkzaam is;

- deze persoon een belangrijke deelneming in een of in elke van de verbonden ondernemingen heeft of heeft gehad of er werknemer of adviseur van is of is geweest;

- deze persoon met het oog op de regeling van de te behandelen zaak of zaken onvoldoende garanties biedt voor de daarbij te betrachten objectiviteit.

4. Er wordt een lijst van onafhankelijke personen opgesteld uit de door de verdragsluitende Staten aangewezen onafhankelijke personen. Elke verdragsluitende Staat wijst daartoe vijf personen aan en stelt de Secretaris-Generaal van de Raad van de Europese Gemeenschappen van die aanwijzing in kennis.

Deze personen moeten onderdaan zijn van een verdragsluitende Staat en hun woonplaats hebben op het gebied waar dit verdrag van toepassing is. Zij moeten bekwaam en onafhankelijk zijn.

De verdragsluitende Staten mogen wijzigingen aanbrengen in de in de eerste alinea bedoelde lijst. Zij stellen de Secretaris-Generaal van de Raad van de Europese Gemeenschappen daarvan onverwijld in kennis.

5. De vertegenwoordigers en onafhankelijke personen die zijn aangewezen overeenkomstig lid 1, wijzen aan de hand van de in lid 4 bedoelde lijst een voorzitter aan, onverminderd het recht van elke betrokken bevoegde autoriteit om de aldus gekozen persoon te wraken in een van de in lid 3 bedoelde situaties.

De Voorzitter moet voldoen aan de vereisten om in zijn land de hoogste rechterlijke ambten te bekleden of moet bekend staan als een kundig rechtsgeleerde.

6. De leden van de raadgevende commissie zijn verplicht tot geheimhouding van al hetgeen hun uit hoofde van de procedure ter kennis komt. De verdragsluitende Staten stellen passende bepalingen vast om elke inbreuk op de geheimhoudingsplicht tegen te gaan. Zij delen de Commissie van de Europese Gemeenschappen onverwijld mee welke bepalingen zij hebben vastgesteld. De Commissie stelt de overige verdragsluitende Staten daarvan in kennis.

7. De verdragsluitende Staten doen het nodige opdat de raadgevende commissie, nadat de zaak haar is voorgelegd, onverwijld kan bijeenkomen.

Art. 10

1. Ten behoeve van de in artikel 7 bedoelde procedure kunnen de betrokken verbonden ondernemingen aan de raadgevende commissies alle inlichtingen, bewijsmiddelen en stukken verschaffen die naar hun mening dienstig kunnen zijn om tot een beslissing te komen. De ondernemingen en de bevoegde autoriteiten van de betrokken verdragsluitende Staten dienen te voldoen aan elk verzoek van de commissie om inlichtingen, bewijsmiddelen of stukken. Dit legt de bevoegde autoriteiten van de verdragsluitende Staat evenwel geen verplichting op om :

- a) administratieve maatregelen te nemen die in strijd zijn met de wetgeving of de administratieve praktijk van die of van de andere verdragsluitende Staat;

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus en vertu de la législation nationale ou dans le cadre de la pratique administrative nationale normalement suivie;

c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel, un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

2. Chacune des entreprises associées peut, à sa demande, se faire entendre ou se faire représenter devant la commission consultative. Si celle-ci le requiert, chacune des entreprises associées doit se présenter devant elle ou s'y faire représenter.

Art. 11

1. La commission consultative visée à l'article 7 rend son avis dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle elle a été saisie.

La commission consultative doit fonder son avis sur les dispositions de l'article 4.

2. La commission consultative se prononce à la majorité simple de ses membres. Les autorités compétentes concernées peuvent convenir de règles complémentaires de procédure.

3. Les frais de procédure de la commission consultative, à l'exclusion des frais exposés par les entreprises associées, sont répartis de façon égale entre les Etats contractants concernés.

Art. 12

1. Les autorités compétentes parties à la procédure visée à l'article 7 prennent d'un commun accord, en se fondant sur les dispositions de l'article 4, une décision assurant l'élimination de la double imposition dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle la commission consultative a rendu son avis.

Les autorités compétentes peuvent prendre une décision qui s'écarte de l'avis de la commission consultative. Si elles ne parviennent pas à un accord à ce sujet, elles sont tenues de se conformer à l'avis rendu.

2. Les autorités compétentes peuvent convenir de la publication de la décision visée au paragraphe 1^{er}, sous réserve de l'assentiment des entreprises concernées.

Art. 13

Le caractère définitif des décisions prises par les Etats contractants concernés au sujet de l'imposition des bénéfices provenant d'une opération entre entreprises associées ne s'oppose pas au recours aux procédures visées aux articles 6 et 7.

Art. 14

Aux fins de l'application de la présente convention, la double imposition des bénéfices est considérée comme éliminée :

a) si les bénéfices sont inclus dans le calcul des bénéfices soumis à imposition dans un Etat seulement; ou

b) inlichtingen te verstrekken die niet verkrijgbaar zijn volgens de wetgeving of in de normale gang van zaken in de administratie van die of van de andere verdragsluitende Staat;

c) inlichtingen te verstrekken die een handels-, bedrijfs- nijverheids- of beroepsgeheim of een fabrieks- of handelswerkwijze zouden onthullen, dan wel inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde.

2. Elk van de verbonden ondernemingen kan op eigen verzoek door de raadgevende commissie worden gehoord of zich daar laten vertegenwoordigen. Indien de commissie zulks verlangt, is elk der verbonden ondernemingen gehouden voor haar te verschijnen of zich er te laten vertegenwoordigen.

Art. 11

1. De in artikel 7 bedoelde raadgevende commissie brengt binnen zes maanden nadat zij hierom werd verzocht, advies uit.

De commissie dient haar advies te baseren op de bepalingen van artikel 4.

2. De commissie stelt haar advies vast met gewone meerderheid van haar leden. De betrokken bevoegde autoriteiten kunnen aanvullende procedureregels overeenkomen.

3. De kosten van de commissieprocedure worden, voor zover het niet de door de verbonden ondernemingen gemaakte kosten betreft, gelijkelijk over de betrokken verdragsluitende Staten verdeeld.

Art. 12

1. De bij de in artikel 7 bedoelde procedure betrokken bevoegde autoriteiten nemen in onderlinge overeenstemming en op basis van de bepalingen van artikel 4, een besluit tot afschaffing van de dubbele belasting binnen een termijn van zes maanden vanaf de datum waarop de commissie haar advies heeft uitgebracht.

De bevoegde autoriteiten kunnen een van het advies van de commissie afwijkend besluit nemen. Indien zij op dit punt niet tot overeenstemming kunnen komen, zijn zij verplicht zich aan het advies van de commissie te houden.

2. De bevoegde autoriteiten kunnen overeenkomen het in lid 1 bedoelde besluit te publiceren indien de betrokken ondernemingen hiermee instemmen.

Art. 13

Het definitieve karakter van de beslissingen die de betrokken verdragsluitende Staten nemen met betrekking tot de belastingheffing van winsten die voortvloeien uit een transactie tussen verbonden ondernemingen, vormt geen beletsel om de in de artikelen 6 en 7 bedoelde procedures toe te passen.

Art. 14

Voor de toepassing van dit verdrag wordt dubbele belastingheffing op winst geacht te zijn afgeschaft, indien ofwel :

a) de winst is opgenomen in de fiscale winstberekening in slechts één Staat; of

b) si le montant de l'impôt auquel ces bénéfices sont soumis dans un Etat est diminué d'un montant égal à celui de l'impôt dont ils sont grevés dans l'autre Etat.

CHAPITRE III

Dispositions finales

Art. 15

La présente convention ne porte pas atteinte aux obligations plus larges en matière d'élimination des doubles impositions en cas de correction des bénéfices d'entreprises associées qui peuvent découler d'autres conventions auxquelles les Etats contractants sont ou seront parties ou du droit interne de ces Etats.

Art. 16

1. Le champ d'application territoriale de la présente convention correspond à celui qui est défini à l'article 227, paragraphe 1^{er} traité instituant la Communauté économique européenne, sans préjudice du paragraphe 2 du présent article.

2. La présente convention n'est pas applicable :

- aux territoires français visés à l'annexe IV du traité instituant la Communauté économique européenne,

- aux îles Féroé et au Groenland.

Art. 17

La présente convention sera ratifiée par les Etats contractants. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général du Conseil des Communautés européennes.

Art. 18

La présente convention entre en vigueur le premier jour du troisième mois suivant le dépôt de l'instrument de ratification de l'Etat signataire qui procède le dernier à cette formalité. Elle s'applique aux procédures visées à l'article 6, paragraphe 1^{er} qui sont engagées après son entrée en vigueur.

Art. 19

Le Secrétaire général du Conseil des Communautés européennes notifie aux Etats signataires :

- a) le dépôt de tout instrument de ratification;
- b) la date d'entrée en vigueur de la présente convention;
- c) la liste des personnalités indépendantes désignées par les Etats contractants, prévue à l'article 9, paragraphe 4, ainsi que les modifications qui y sont apportées.

Art. 20

La présente convention est conclue pour une durée de cinq ans. Six mois avant l'expiration de cette période, les

b) de op deze winst te heffen belasting in één Staat wordt verminderd met een bedrag dat gelijk is aan de op deze winst in de andere Staat geheven belasting.

HOOFDSTUK III

Slotbepalingen

Art. 15

Dit verdrag laat onverlet verdergaande verplichtingen met betrekking tot het afschaffen van dubbele belasting in geval van winstcorrecties tussen verbonden ondernemingen, voortvloeiend uit andere verdragen waarbij de verdragsluitende Staten partij zijn of zullen zijn of uit de nationale wetgeving van die Staten.

Art. 16

1. Het territoriale toepassingsgebied van dit verdrag is dat van artikel 227, lid 1, van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, onverminderd lid 2 van het onderhavige artikel.

- 2. Dit verdrag is niet van toepassing op
 - de Franse gebieden, genoemd in bijlage IV van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap;
 - de Faeröer-eilanden en Groenland.

Art. 17

Dit verdrag wordt door de verdragsluitende Staten bekrachtigd. De akten van bekrachtiging worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Raad der Europese Gemeenschappen.

Art. 18

Dit verdrag treedt in werking op de eerste dag van de derde maand die volgt op het nederleggen van de akte van bekrachtiging door de ondertekenende Staat die deze handeling als laatste verricht. Het verdrag is van toepassing op de procedures bedoeld in artikel 6, lid 1, die na de inwerkingtreding zijn ingeleid.

Art. 19

De Secretaris-Generaal van de Raad der Europese Gemeenschappen stelt de ondertekenende Staten in kennis van :

- a) het nederleggen van iedere akte van bekrachtiging;
- b) de datum van inwerkingtreding van dit verdrag;
- c) de in artikel 9, lid 4, bedoelde lijst van door de verdragsluitende Staten aangewezen onafhankelijke personen, alsmede de wijzigingen daarin.

Art. 20

Dit verdrag wordt voor vijf jaar gesloten. Zes maanden voor het verstrijken van die periode komen de verdragslui-

Etats contractants se réunissent pour décider de la prorogation de la présente convention et de toute autre mesure à prendre éventuellement à son sujet.

Art. 21

Chaque Etat contractant peut, à tout moment, demander la révision de la présente convention. Dans ce cas, une conférence de révision est convoquée par le président du Conseil des Communautés européennes.

Art. 22

La présente convention rédigée en un exemplaire unique en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, française, grecque, irlandaise, italienne, néerlandaise et portugaise, les dix textes faisant également foi, est déposée dans les archives du Secrétariat général du Conseil des Communautés européennes. Le Secrétaire général en remet une copie certifiée conforme à chacun des gouvernements des Etats signataires.

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Convenio.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne konvention.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschrift unter dieses Ubereinkommen gesetzt.

ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι υπογραφοντες πληρεξουσιοι εθεσαν την υπογραφή τους κάτω από την παρούσα σύμβαση.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed this Convention.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas de la présente convention.

Dá fhianú sin, chuir na Lánchumhachtaigh thíos-sinthe a lámh leis an gCoinbhinsiún seo.

IN FEDE DI CHE, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce alla presente convenzione.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit verdrag hebben gesteld.

EM FÉ DO QUE, os plenipotenciários abaixo-assinados apuseram as suas assinaturas no final da presente Convenção.

Hecho en Bruselas, el veintitrés de julio de mil novecientos noventa.

Udfærdiget i Bruxelles, den treogtyvende juli nitten hundrede og halvfems.

tende Staten bijeen om te beslissen over de verlenging van dit verdrag en over eventuele andere maatregelen dienaangaande.

Art. 21

Iedere verdragsluitende Staat kan te allen tijde verzoeken om herziening van dit verdrag. In dat geval roept de Voorzitter der Europese Gemeenschappen een conferentie voor de herziening bijeen.

Art. 22

Dit verdrag, opgesteld in één exemplaar in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Griekse, de Ierse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese en de Spaanse taal, zijnde de tien teksten gelijkelijk authentiek, wordt nedergelegd in het archief van het Secretariaat-Generaal van de Raad der Europese Gemeenschappen. De Secretaris-Generaal zendt een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift daarvan toe aan de Regering van elke ondertekende Staat.

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Convenio.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne konvention.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschrift unter dieses Ubereinkommen gesetzt.

ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι υπογραφοντες πληρεξουσιοι εθεσαν την υπογραφή τους κάτω από την παρούσα σύμβαση.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed this Convention.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas de la présente convention.

Dá fhianú sin, chuir na Lánchumhachtaigh thíos-sinthe a lámh leis an gCoinbhinsiún seo.

IN FEDE DI CHE, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce alla presente convenzione.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit verdrag hebben gesteld.

EM FÉ DO QUE, os plenipotenciários abaixo-assinados apuseram as suas assinaturas no final da presente Convenção.

Hecho en Bruselas, el veintitrés de julio de mil novecientos noventa.

Udfærdiget i Bruxelles, den treogtyvende juli nitten hundrede og halvfems.

Geschehen zu Brüssel am dreiundzwanzigsten Juli neunzehnhundertneunzig.

Εγινε οτις βρυξελλες, στις εικοσι τρεις Ιουλιου χιλια εν-
νιακοσια ενενηντα.

Done at Brussels on the twenty-third day of July in the
year one thousand nine hundred and ninety.

Fait à Bruxelles, le vingt-trois juillet mil neuf cent
quatre-vingt-dix.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an triú lá fichead de Iúil,
mile naoi gcéad nócha.

Fatto a Bruxelles, addì ventitré luglio millenovecenton-
ovanta.

Gedaan te Brussel, de drieëntwintigste juli negentien-
honderd negentig.

Feito em Bruxelas, em vinte e três de Julho de mil
novecentos e noventa.

Pour Sa Majesté le Roi des Belges

For Hendes Majestæt Danmarks Dronning

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland

Για τον προεδρο της Ελληνικης Δημοκρατίας

Por Su Majestad el Rey de Espana

Pour le Président de la République française

For the President of Ireland
Thar ceann Uachtarán na hÉireann

Per il Presidente della Repubblica italiana

Pour Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden

Pelo Presidente de República Portuguesa

For Her Majesty the Queen of the United Kingdom of
Great Britain and Northern Ireland

Geschehen zu Brüssel am dreiundzwanzigsten Juli neunzehnhundertneunzig.

Εγινε οτις βρυξελλες, στις εικοσι τρεις Ιουλιου χιλια εν-
νιακοσια ενενηντα.

Done at Brussels on the twenty-third day of July in the
year one thousand nine hundred and ninety.

Fait à Bruxelles, le vingt-trois juillet mil neuf cent
quatre-vingt-dix.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an triú lá fichead de Iúil,
mile naoi gcéad nócha.

Fatto a Bruxelles, addì ventitré luglio millenovecenton-
ovanta.

Gedaan te Brussel, de drieëntwintigste juli negentien-
honderd negentig.

Feito em Bruxelas, em vinte e três de Julho de mil
novecentos e noventa.

Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen

For Hendes Majestæt Danmarks Dronning

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland

Για τον προεδρο της Ελληνικης Δημοκρατίας

Por Su Majestad el Rey de Espana

Pour le Président de la République française

For the President of Ireland
Thar ceann Uachtarán na hÉireann

Per il Presidente della Repubblica italiana

Pour Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden

Pelo Presidente de República Portuguesa

For Her Majesty the Queen of the United Kingdom of
Great Britain and Northern Ireland

ACTE FINAL

Les plénipotentiaires des Hautes Parties Contractantes,

réunis à Bruxelles, le vingt-trois juillet mil neuf cent quatre-vingt-dix, pour la signature de la convention relative à l'élimination des doubles impositions dans le cas de correction des bénéfices entre entreprises associées, ont, au moment de signer ladite convention :

a) adopté les déclarations communes suivantes jointes au présent acte final :

- déclaration relative à l'article 4, point 1,
- déclaration relative à l'article 9, paragraphe 6,
- déclaration relative à l'article 13;

b) pris acte des déclarations unilatérales suivantes jointes au présent acte final :

- déclaration de la France et du Royaume-Uni relative à l'article 7,
- déclarations individuelles des Etats contractantes relatives à l'article 8,
- déclaration de la République fédérale d'Allemagne relative à l'article 16.

En fe de lo cual, los abajo firmantes suscriben la presente Acta final.

Til bekræftelse heraf har undertegnede underskrevet denne slutakt.

Zu Urkund dessen haben die Unterzeichneten ihre Unterschrift unter diese Schlussakte gesetzt.

Σε πίστωση των ανωτέρω, οι υπογραφοντες πληρεξουσιοι εθεσαν την υπογραφή τους κάτω από την παρούσα τελική πράξη.

In witness whereof, the undersigned have signed this Final Act.

En foi de quoi, les soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent acte final.

Dá fhianú sin, chuir na daoine thíos-sinithe a lámh leis an Ionstraim Chriochnaitheach seo.

In fede di che, i sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente atto finale.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden hun handtekening onder deze Slotakte hebben gesteld.

Em fé do que os abaixo-assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente Acto Final.

Hecho en Bruselas, el veintitrés de julio de mil novecientos noventa.

Udfærdiget i Bruxelles, den treogtyvende juli nitten hundrede og halvfems.

Geschehen zu Brüssel am dreiundzwanzigsten Juli neunzehnhundertneunzig.

SLOTAKTE

De gevolmachtigden van de Hoge Verdragsluitende Partijen,

bijeen te Brussel, op drieëntwintig juli negentien honderd negentig, voor de ondertekening van het Verdrag ter afschaffing van dubbele belasting ingeval van winstcorrecties tussen verbonden ondernemingen,

hebben, bij de ondertekening van voornoemd Verdrag :

a) de volgende aan deze slotakte gehechte gemeenschappelijke verklaringen goedgekeurd :

- verklaring met betrekking tot artikel 4, punt 1,
- verklaring met betrekking tot artikel 9, lid 6,
- verklaring met betrekking tot artikel 13;

b) akte genomen van de volgende aan deze slotakte gehechte eenzijdige verklaringen :

- verklaring van Frankrijk en het Verenigd Koninkrijk met betrekking tot artikel 7,
- individuele verklaringen van de verdragsluitende Staten met betrekking tot artikel 8,
- verklaring van de Bondsrepubliek Duitsland met betrekking tot artikel 16.

En fe de lo cual, los abajo firmantes suscriben la presente Acta final.

Til bekræftelse heraf har undertegnede underskrevet denne slutakt.

Zu Urkund dessen haben die Unterzeichneten ihre Unterschrift unter diese Schlussakte gesetzt.

Σε πίστωση των ανωτέρω, οι υπογραφοντες πληρεξουσιοι εθεσαν την υπογραφή τους κάτω από την παρούσα τελική πράξη.

In witness whereof, the undersigned have signed this Final Act.

En foi de quoi, les soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent acte final.

Dá fhianú sin, chuir na daoine thíos-sinithe a lámh leis an Ionstraim Chriochnaitheach seo.

In fede di che, i sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente atto finale.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden hun handtekening onder deze Slotakte hebben gesteld.

Em fé do que os abaixo-assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente Acto Final.

Hecho en Bruselas, el veintitrés de julio de mil novecientos noventa.

Udfærdiget i Bruxelles, den treogtyvende juli nitten hundrede og halvfems.

Geschehen zu Brüssel am dreiundzwanzigsten Juli neunzehnhundertneunzig.

Εγινε στις βρυξελλες, στις εικοσι τρεις Ιουλιου χιλια εν-
νιακοσια ενενηντα.

Done at Brussels on the twenty-third day of July in the
year one thousand nine hundred and ninety.

Fait à Bruxelles, le vingt-trois juillet mil neuf cent
quatre-vingt-dix.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an triú lá fichead de Iúil,
mile naoi gcéad nócha.

Fatto a Bruxelles, addi' ventitré luglio millenovecento-
novanta.

Gedaan te Brussel, de drieëntwintigste juli negentien-
honderd negentig.

Feito em Bruxelas, em vinte e três de Julho de mil
novecentos e noventa.

Pour sa Majesté le Roi des Belges,

For Hendes Majestæt Danmarks Dronning,

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland,

Για τον Προεδρο της Ελληνικης Δημοκρατιας,

Por Su Majestad el Rey de España,

Pour le Président de la République française,

For the President of Ireland
Thar ceann Uachtaran na hÉireann,

Per il Presidente della Repubblica italiana,

Pour Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg,

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,

Pelo Presidente da República Portuguesa,

For Her Majesty the Queen of the United Kingdom of
Great Britain and Northern Ireland,

Εγινε στις βρυξελλες, στις εικοσι τρεις Ιουλιου χιλια εν-
νιακοσια ενενηντα.

Done at Brussels on the twenty-third day of July in the
year one thousand nine hundred and ninety.

Fait à Bruxelles, le vingt-trois juillet mil neuf cent
quatre-vingt-dix.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an triú lá fichead de Iúil,
mile naoi gcéad nócha.

Fatto a Bruxelles, addi' ventitré luglio millenovecento-
novanta.

Gedaan te Brussel, de drieëntwintigste juli negentien-
honderd negentig.

Feito em Bruxelas, em vinte e três de Julho de mil
novecentos e noventa.

Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen,

For Hendes Majestæt Danmarks Dronning,

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland,

Για τον Προεδρο της Ελληνικης Δημοκρατιας,

Por Su Majestad el Rey de España,

Pour le Président de la République française,

For the President of Ireland
Thar ceann Uachtaran na hÉireann,

Per il Presidente della Repubblica italiana,

Pour Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg,

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,

Pelo Presidente da República Portuguesa,

For Her Majesty the Queen of the United Kingdom of
Great Britain and Northern Ireland,

DECLARATIONS COMMUNES**Déclaration relative à l'article 4, point 1)**

Les dispositions de ce point couvrent aussi bien le cas où une transaction est réalisée directement entre deux entreprises juridiquement distinctes que le cas où une transaction est réalisée entre l'une des entreprises et l'établissement stable de l'autre entreprise situé dans un troisième Etat contractant.

Déclaration relative à l'article 9, paragraphe 6

Les Etats membres gardent toute liberté en ce qui concerne la nature et la portée des dispositions appropriées pour la répression de toute infraction à l'obligation de secret.

Déclaration relative à l'article 13

Lorsque, dans un ou plusieurs des Etats contractants concernés les décisions concernant les impositions qui font l'objet des procédures visées aux articles 6 et 7 ont été modifiées après la fin de la procédure visée à l'article 6 ou après la décision visée à l'article 12 et qu'il en résulte une double imposition au sens de l'article 1^{er}, compte tenu de l'application du résultat de cette procédure ou de cette décision, les dispositions des articles 6 et 7 sont applicables.

GEMEENSCHAPPELIJKE VERKLARINGEN**Verklaring met betrekking tot artikel 4, punt 1)**

Artikel 4, punt 1), heeft zowel betrekking op het geval waarin een transactie rechtstreeks tussen twee juridisch onderscheiden ondernemingen tot stand komt, als op het geval waarin een transactie tot stand komt tussen de ene onderneming en de in een derde verdragsluitende Staat gelegen vaste inrichting van de andere onderneming.

Verklaring met betrekking tot artikel 9, lid 6

De Lid-Staten behouden de volledige vrijheid ten aanzien van de aard en de draagwijdte van de passende bepalingen die zij vaststellen om inbreuken op de geheimhoudingsplicht tegen te gaan.

Verklaring met betrekking tot artikel 13

Wanneer in een of meer betrokken verdragsluitende Staten de beslissingen betreffende belastingen waarop de procedures van de artikelen 6 en 7 van toepassing zijn, na afsluiting van de procedure van artikel 6 of na de in artikel 12 bedoelde beslissing zijn gewijzigd, en daaruit dubbele belasting in de zin van artikel 1 voortvloeit, mede gelet op de toepassing van het resultaat van deze procedure of beslissing, zijn de artikelen 6 en 7 van toepassing.

DECLARATIONS UNILATERALES

Déclaration relative à l'article 7

La France et le Royaume-Uni déclarent qu'ils feront application des dispositions de l'article 7, paragraphe 3.

Déclarations individuelles des Etats contractants relatives à l'article 8

Belgique

Par « pénalité grave », il faut entendre une sanction pénale ou administrative en cas :

- soit de délit de droit commun commis dans un but de fraude fiscale,
- soit d'infraction à des dispositions du Code des impôts sur le revenu ou à des arrêtés pris pour leur exécution, commise dans une intention frauduleuse ou à dessein de nuire ».

Danemark

La notion de « pénalité grave » s'entend d'une sanction pour infraction délibérée aux dispositions du droit pénal ou de la législation spéciale dans des cas qui ne peuvent être réglés par la voie administrative.

Les cas d'infraction aux dispositions de la législation fiscale peuvent, en règle générale, être réglés par la voie administrative lorsqu'il est estimé que l'infraction n'entraîne pas une peine supérieure à une amende.

République fédérale d'Allemagne

Constitue une infraction aux dispositions fiscales punissable d'une « pénalité grave » tout acte contraire aux lois fiscales qui est sanctionné par une peine privative de liberté, une peine pécuniaire ou une amende administrative.

Grèce

Aux termes de la législation fiscale, une entreprise est passible d'une « pénalité grave » :

1) Lorsqu'elle n'introduit pas de déclarations ou introduit des déclarations inexactes concernant des taxes, des droits ou des cotisations qu'elle est tenue, selon les dispositions en vigueur, de retenir ou de verser à l'Etat, ou concernant la taxe sur la valeur ajoutée ou la taxe sur le chiffre d'affaires ou encore la taxe spéciale sur les articles de luxe, dans la mesure où le montant total de ces taxes, droits et cotisations qu'elle est tenue de déclarer et de verser à l'Etat pour des transactions ou d'autres opérations réalisées au cours d'un semestre civil est supérieur à six cent mille (600 000) drachmes ou à un million (1 000 000) de drachmes pour une année civile;

2) Lorsqu'elle n'introduit pas de déclaration d'impôt sur le revenu, dans la mesure où elle est redevable, pour le montant du revenu qui n'a pas été déclaré, d'une taxe supérieure à trois cent mille (300 000) drachmes;

3) Lorsqu'elle n'émet pas les pièces prévues par le Code des éléments fiscaux;

EENZIJDIGE VERKLARINGEN

Verklaring met betrekking tot artikel 7

Frankrijk en het Verenigd Koninkrijk verklaren dat zij artikel 7, lid 3, zullen toepassen.

Individuele verklaringen van de Verdragsluitende Staten met betrekking tot artikel 8

België

Onder de uitdrukking « ernstig strafbaar » (« pénalité grave ») moet worden verstaan strafrechtelijke of administratieve sancties in geval van :

- ofwel, misdrijven van gemeen recht die zijn gepleegd met het oog op belastingontduiking,
- ofwel, overtredingen van de bepalingen van het Wetboek van de inkomstenbelastingen of van de ter uitvoering daarvan genomen besluiten die zijn begaan met bedrieglijk opzet of met het oogmerk om te schaden ».

Denemarken

Van « ernstig strafbaar » is sprake in geval van straffen wegens opzettelijke inbreuken op het gemene strafrecht of de *lex specialis* in gevallen die niet administratief kunnen worden afgedaan.

Inbreuken op de fiscale wetgeving kunnen in het algemeen administratief worden afgedaan wanneer de inbreuk geacht wordt niet te zullen leiden tot een straf die een boete te boven gaat.

Bondsrepubliek Duitsland

Als « ernstige strafbare » inbreuken op de fiscale voorschriften zijn te beschouwen alle inbreuken op de fiscale wetgeving waarop vrijheidsstraffen, geldstraffen of administratieve boetes zijn gesteld.

Griekenland

Volgens de Griekse belastingwetgeving is een onderneming « ernstig strafbaar » :

1) Wanneer zij geen aangifte doet of onjuiste aangiften doet betreffende belastingen, heffingen of bijdragen die zij overeenkomstig de bestaande bepalingen verplicht is in te houden en aan de Schatkist af te dragen, dan wel betreffende de belasting over de toegevoegde waarde of de omzetbelasting of de speciale heffing op luxe-artikelen, voor zover het totale bedrag van genoemde belastingen, heffingen en bijdragen dat zij gehouden is aan te geven en af te dragen aan de Schatkist wegens transacties of andere handelingen die hebben plaatsgevonden binnen een tijdsbestek van een half kalenderjaar, meer is dan 600 000 drachmen, of meer is dan 1 000 000 drachmen voor een tijdsbestek van een heel kalenderjaar;

2) Wanneer zij geen belastingaangifte doet van inkomsten, voor zover zij over het niet aangegeven inkomstenbedrag een belasting verschuldigd is van meer dan 300 000 drachmen;

3) Wanneer zij geen belastingbescheiden zoals bedoeld in de belastingwetgeving, overlegt;

4) Lorsqu'elle émet de telles pièces comportant des inexactitudes en ce qui concerne la quantité ou le prix unitaire ou la valeur, dans la mesure où de ces inexactitudes résulte une différence supérieure à 10 % de la quantité totale ou de la valeur totale des biens ou des services ou de la transaction en général;

5) Lorsqu'elle tient des livres et des pièces inexacts, dans la mesure où ces inexactitudes sont constatées à l'occasion d'un contrôle ordinaire dont le résultat est devenu définitif par un règlement administratif du différend, à la suite de l'expiration du délai de recours, ou par un jugement définitif du tribunal administratif, et dans la mesure où, pour l'exercice concerné, apparaît une différence de recettes brutes supérieure à 20 % par rapport à ce qui a été déclaré et en tout cas non inférieure à un million (1 000 000) de drachmes;

6) Lorsqu'elle ne remplit pas l'obligation de tenir des livres et des pièces prévus par les dispositions correspondantes du Code des éléments fiscaux;

7) Lorsqu'elle émet, pour la vente de biens ou la prestation de services, des factures ou toute autre pièce fiscale (cf. point 3 ci-dessus) fausses, fictives ou falsifiées.

Est considérée comme fausse la pièce fiscale qui a été perforée ou tamponnée de quelque manière que ce soit, sans qu'elle ait fait l'objet d'une vérification enregistrée dans les livres de l'autorité fiscale compétente et dans la mesure où cette omission est connue de la personne qui était tenue de faire vérifier ladite pièce. Est également considérée comme fausse la pièce fiscale dont le contenu et les autres éléments de l'original ou de la copie diffèrent de ce qui figure sur la souche de cette même pièce.

Est considérée comme fictive la pièce fiscale qui a été émise en vue d'une transaction, de la circulation de biens ou pour tout autre motif totalement ou partiellement inexistant ou en vue d'une transaction effectuée par des personnes autres que celles qui sont mentionnées dans la pièce fiscale.

8) Lorsqu'elle agit délibérément et concourt de quelque manière que ce soit à la production de fausses pièces fiscales ou qu'elle sait que les pièces sont fausses ou fictives et qu'elle concourt de quelque manière que ce soit à leur émission ou qu'elle accepte des pièces fiscales fausses, fictives ou falsifiées dans le but de dissimuler de la matière imposable.

Espagne

Les « pénalités graves » comprennent les sanctions administratives pour infractions fiscales graves, ainsi que les sanctions pénales pour délits commis à l'égard de l'administration fiscale.

France

Les « pénalités graves » comprennent les sanctions pénales, ainsi que les sanctions fiscales telles que les sanctions pour défaut de déclaration après mise en demeure, pour mauvaise foi, pour manœuvres frauduleuses, pour opposition à contrôle fiscal, pour rémunérations ou distributions occultes, ou pour abus de droit.

4) Wanneer zij bescheiden in de zin van het voorgaande punt 3 overlegt die onjuistheden bevatten, wat betreft de hoeveelheid of de eenheidsprijs of de waarde, voor zover uit die onjuistheden een verschil voortvloeit van meer dan 10 % van de totale hoeveelheid of de totale waarde van de goederen of de dienstverlening of de transactie in het algemeen;

5) Wanneer zij onjuiste boeken en belastingstukken houdt, voor zover de onjuistheid wordt geconstateerd bij een normale controle waarvan de uitkomst bevestigd wordt, hetzij via een administratieve regeling van het geschil, hetzij ingevolge het verstrijken van de termijn om beroep aan te tekenen, hetzij met een definitieve uitspraak van de administratieve rechtbank, en voor zover er in de gecontroleerde bedrijfsperiode een verschil in de bruto-inkomsten van meer dan 20 % blijkt te zijn ten opzichte van die welke zijn aangegeven, welk verschil in ieder geval niet minder dan 1 000 000 drachmen bedraagt;

6) Wanneer zij niet aan de verplichting voldoet boeken en bescheiden als bedoeld in de betreffende bepalingen van de belastingwetgeving te houden;

7) Wanneer zij, voor de verkoop van goederen of voor dienstverlening, valse, fictieve of vervalste facturen c.q. andere belastingbescheiden als bedoeld in bovenstaand punt 3, overlegt.

Als vervalst wordt met name beschouwd het belastingstuk dat op een of andere manier is geperforeerd of gestempeld, terwijl deze handeling in de desbetreffende boeken van de bevoegde belastinginstantie niet geregistreerd is en voor zover het niet-registreren bekend is aan degene die gehouden is het belastingstuk te verifiëren. Ook wordt een belastingstuk als vervalst beschouwd wanneer de inhoud en de overige gegevens van het origineel of de kopie daarvan, afwijken van hetgeen vermeld staat op het strookje van datzelfde stuk.

Als fictief wordt met name het belastingstuk beschouwd dat verstrekt is voor een transactie, goederenverkeer of elke andere geheel of gedeeltelijk onbestaande reden, of voor een transactie die is verricht door andere personen dan die welke zijn vermeld in het belastingstuk.

8) Wanneer zij willens en wetens handelt en op enigerlei wijze betrokken is bij de vervaardiging van valse belastingbescheiden of kennis draagt van het feit dat de bescheiden vals of fictief zijn, en op enigerlei wijze betrokken is bij het verstrekken daarvan, dan wel de valse of fictieve of vervalste belastingbescheiden aanvaardt met het doel een belastbare materie te verhelen.

Spanje

Onder « ernstige strafbare feiten » worden verstaan feiten waarop administratieve sancties zijn gesteld wegens ernstige fiscale inbreuken, alsmede strafrechtelijke sancties wegens delicten begaan jegens de belastingautoriteiten.

Frankrijk

Als « ernstig strafbaar » worden beschouwd feiten waarop strafrechtelijke sancties zijn gesteld, alsmede fiscale sancties zoals sancties wegens het niet-indienen van een aangifte na aanmaning, kwade trouw, frauduleuze handelingen, verzet tegen fiscale controle, verborgen bezoldigingen of uitkeringen, of rechtsmisbruik.

Irlande

Les « pénalités graves » comprennent les sanctions pour :

- a) défaut de déclaration,
- b) déclaration incorrecte faite frauduleusement ou par négligence,
- c) non-teneur de livres appropriés,
- d) non-présentation de pièces et de livres aux fins de contrôle,
- e) obstruction à l'égard de personnes exerçant des pouvoirs conférés par un texte législatif ou réglementaire,
- f) défaut de déclaration de revenus imposables,
- g) fausse déclaration faite en vue de l'obtention d'un abattement.

Les dispositions législatives régissant, au 3 juillet 1990, ces infractions sont les suivantes :

- la partie XXXV de l'Income Tax Act de 1967;
- la section 6 du Finance Act de 1968;
- la partie XIV du Corporation Tax Act de 1976;
- la section 94 du Finance Act de 1983.

Toutes dispositions ultérieures remplaçant, modifiant ou mettant à jour le code des pénalités sont également incluses.

Italie

Par « pénalités graves », on entend les sanctions prévues pour actes illicites constitutifs, au sens de la loi nationale, d'un cas de délit fiscal.

Luxembourg

Le Luxembourg considère comme une « pénalité grave » ce que l'autre Etat contractant aura déclaré considérer comme tel aux fins de l'article 8.

Pays-Bas

Par « pénalité grave », on entend une sanction prononcée par un juge pour tout acte, commis intentionnellement, qui est mentionné à l'article 68, paragraphe 1, de la loi générale sur les impôts.

Portugal

Le terme « pénalités graves » couvre les sanctions pénales et autres pénalités fiscales applicables aux infractions qui sont commises avec une intention frauduleuse ou pour lesquelles l'amende applicable est d'un montant supérieur à 1 000 000 (un million) d'escudos.

Royaume-Uni

Le Royaume-Uni interprétera le terme « pénalité grave » comme comprenant les sanctions pénales et les sanctions administratives pour présentation frauduleuse ou négligente, à des fins fiscales, de comptes, de demandes d'exemption, de réduction ou de restitution ou de déclarations.

Déclaration de la République fédérale d'Allemagne relative à l'article 16

Le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne se réserve le droit de déclarer, lors du dépôt de son instrument de ratification, que la convention s'applique également au Land de Berlin.

Ierland

« Ernstige strafbare feiten » omvatten feiten waarop sancties zijn gesteld wegens :

- a) het niet-indienen van een aangifte,
- b) het al dan niet opzettelijk indienen van een onjuiste aangifte,
- c) het niet-bijhouden van een juiste boekhouding,
- d) het weigeren stukken en bescheiden ter beschikking van de inspectie te stellen,
- e) het beletten van personen die daartoe bij de wet zijn gemachtigd, om hun taak uit te oefenen,
- f) het nalaten belastbare feiten aan te geven,
- g) het afleggen van een valse verklaring om belastingaftrek te verkrijgen.

Per 3 juli 1990 waren deze feiten in de volgende wettelijke bepalingen strafbaar gesteld :

- deel XXXV van de Income Tax Act van 1967;
- afdeling 6 van de Finance Act van 1968;
- deel XIV van de Corporation Tax Act van 1976;
- afdeling 94 van de Finance Act van 1983.

Alle latere bepalingen die daarvoor in de plaats komen of daarin wijzigingen aanbrengen, behoren eveneens tot deze categorie.

Italië

Onder « ernstige strafbare feiten » worden verstaan onrechtmatige handelingen die in de zin van een nationale wet een fiscaal delict opleveren.

Luxemburg

Luxemburg beschouwt als « ernstige strafbare feiten » die feiten die de andere verdragsluitende Staat als zodanig voor de toepassing van artikel 8 heeft opgegeven.

Nederland

Onder een zware straf wordt verstaan een door de rechter opgelegde straf wegens het opzettelijk begaan van een van de in artikel 68, eerste lid, Algemene wet inzake rijksbelastingen genoemde feiten.

Portugal

Onder de omschrijving « ernstig strafbaar » vallen strafrechtelijke sancties alsmede de overige fiscale straffen voor strafbare feiten die met fraude gepaard gaan of waarvoor een boete geldt van meer dan 1 000 000 (1 miljoen escudos).

Verenigd Koninkrijk

Voor het Verenigd Koninkrijk zijn feiten « ernstig strafbaar » als daarop strafrechtelijke of administratieve sancties zijn gesteld wegens het bedrieglijk of nalatig indienen met fiscale oogmerken van bescheiden, verzoeken tot vrijstelling, aftrek of terugbetaling, dan wel verklaringen.

Verklaring van de Bondsrepubliek Duitsland met betrekking tot artikel 16

De Regering van de Bondsrepubliek Duitsland behoudt zich het recht voor om de bij de nederlegging van haar akte van bekrachtiging te verklaren dat het Verdrag ook van toepassing is op het Land Berlijn.